

Contenu de la formation

- Ateliers de traduction de la langue de travail vers le français.
- Ateliers de traduction du français vers la langue de travail.
- Étude comparative et critique de traductions.
- Théories littéraires et analyse des textes.
- Traductologie et théories de la traduction.
- Techniques de rédaction et de révision appliquées à la traduction.
- Initiation à la correction éditoriale, maîtrise des signes conventionnels.
- Publication assistée par ordinateur (Adobe InDesign®).
- Traduction assistée par ordinateur, postédition et qualité.
- Gestion de projets (soumettre une proposition de traduction littéraire avec les plus grandes chances de succès, lire et analyser un contrat...).
- Outils pratiques (fiscalité, couverture sociale du traducteur-auteur).

Mémoire : traduction d'un **texte littéraire inédit en France**

(entre 70 et 80 feuillets), suivie d'un commentaire d'une vingtaine de feuillets.

Stage : stage obligatoire **d'au moins trois mois** (ou deux stages d'une durée totale équivalente) dans une maison d'édition ou un institut culturel en France ou à l'étranger.

Atouts de la formation

- Ancrage fort dans le milieu professionnel (cours dispensés par des traducteurs littéraires, contacts directs avec les éditeurs via les mardis de l'ITIRI et le stage de fin d'études).
- Formation assurée par des spécialistes de littérature et de traductologie.
- Ouverture vers l'international (Strasbourg, pôle européen).
- Expertise reconnue : formation labellisée par la Direction générale à la traduction de la Commission européenne.
- Travail intensif en groupes restreints (7-8 par promotion).

Langues de travail

Le master de Traduction Littéraire est proposé avec deux langues de travail : **l'anglais et/ou l'allemand.**

Coordonnées

Responsable administrative :

Christelle SCHWARTZ

✉ : christelle.schwartz@unistra.fr

☎ : +33 (0) 3 68 85 66 86

Responsables pédagogiques :

Alain TRONCHOT

Responsable du parcours Traduction Littéraire

✉ : tronchot@unistra.fr

Alain VOLCLAIR

Chef du département Traduction

✉ : volclair@unistra.fr

Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales

Université de Strasbourg

2, allée René-Capitant - BP 80010

67084 Strasbourg cedex - FRANCE

Bâtiment Le Pangloss

<https://itiri.unistra.fr/>

itiri@unistra.fr



in <https://www.linkedin.com/company/itiri/>

f <https://itiri.unistra.fr/facebook/>

© 2019 Master Traduction Littéraire
Impression : Imprimerie de l'Université de Strasbourg

 **Master**

Traduction littéraire



ITIRI

Traduction et Interprétation



Faculté des **Langues**

Université de **Strasbourg**



itiri.unistra.fr

Composé de deux années (tronc commun, puis spécialisation), le master Traduction littéraire forme les futurs professionnels de la traduction éditoriale, conformément aux objectifs suivants :

- Affermir la capacité à traduire tous textes de littérature générale.
- Permettre l'adaptation aux contraintes du métier (variété des formats et registres, délais...).
- Favoriser l'entrée dans l'édition et les relations avec les acteurs.

LE PLUS

Chaque mardi de 18 h à 20 h, une rencontre professionnelle avec éditeurs et traducteurs littéraires confirmés offre aux étudiants un contact réel avec le monde du travail, un premier carnet d'adresses, le début d'un réseau socio-professionnel.

Compétences visées

- Parfaire ses connaissances linguistiques et littéraires dans la langue de départ et d'arrivée.
- Enrichir et dynamiser son style, évoluer dans les registres les plus variés.
- Associer l'approfondissement des théories littéraires à une approche traductive.
- Adopter des techniques de travail efficaces et confortables.
- Évaluer une traduction selon des critères précis et fiables.
- Reconnaître par la pratique les problèmes spécifiques à la traduction des textes littéraires.
- Engager une réflexion autour de sa posture traductive.
- Acquérir les compétences liées à la révision (maîtrise des signes typographiques, techniques de réécriture).
- Connaître le circuit de la copie, ses contraintes et ses acteurs.
- Négocier avec les éditeurs (contrat, rémunération, délais, conditions de travail).
- Comprendre les spécificités liées au statut d'auteur (fiscalité, protection sociale).

Conditions d'admission

- Être titulaire d'un master 1^{re} année (ou d'une formation supérieure équivalente à 240 crédits ECTS) ou justifier d'une expérience professionnelle validée par l'Université.
- Posséder une excellente connaissance des langues choisies et une culture générale et littéraire approfondie.
- Satisfaire aux tests d'admission après acceptation du dossier préalablement requis.

Dépôt de candidature

- Du 1^{er} mars au 20 avril 2019.
- Tests d'admission entre le 20 et le 30 mai 2019.

[tous les détails sur itiri.unistra.fr](https://www.itiri.unistra.fr)

L'équipe pédagogique

- **Anne Bandry-Scubbi**, professeur de littérature anglophone à l'université de Strasbourg, a notamment publié *Tristram Shandy*, Laurence Sterne chez Armand Colin.
- **Tatjana Burr-Tilden**, traductrice, a notamment publié *Alberto und Diego Giacometti, Die verborgene Geschichte* chez Römerhof-Verlag.
- **Jean-Jacques Chardin**, professeur de littérature anglophone à l'université de Strasbourg, a notamment publié *As You Like It ou le palimpseste du sens ; Richard III, Dramaturgie des ambiguïtés* et *Twelfth Night : le langage en fête* (Messene).
- **Dominique Defert**, traducteur de Dan Brown, John Grisham, Stephenie Meyer, Stephen King, Patricia Cornwell, Arthur C. Clarke, Philip K. Dick... pour J.-C. Lattès, Robert Laffont, Grasset...
- **Lara Delage-Toriel**, maître de conférences à l'université de Strasbourg, auteure notamment de deux monographies sur *A Streetcar Named Desire* (Bréal) et *Lolita* (Éditions du Temps) et d'un essai consacré à la traduction d'Ada, à paraître dans le troisième volume des *Œuvres romanesques complètes de Nabokov* (La Pléiade, Gallimard).
- **Pierre Deshusses**, maître de conférences à l'université de Strasbourg, chroniqueur au *Monde des livres* et au *Monde diplomatique*, traducteur de Goethe, Kafka, Rilke, Stamm, Zweig... pour Belfond, Bourgois, Gallimard, Rivages...

- **Andrew Eastman**, maître de conférences à l'université de Strasbourg, a notamment traduit, avec Chloé Laplantine, *l'Introduction du Handbook of American Languages* de Franz Boas (Lambert-Lucas).
- **Pascal Maillard**, professeur agrégé à l'université de Strasbourg, initiateur et membre du comité d'organisation du Prix Louise-Weiss de littérature, a notamment publié *Les Enjeux éthiques de la poésie du traduire* (Hermann).
- **Fanny Moghaddassi**, maître de conférences à l'université de Strasbourg, a notamment publié *Géographies du monde, géographies de l'âme : le voyage dans la littérature anglaise de la fin du Moyen Âge* (Honoré Champion).
- **Alain Tronchot**, auteur et traducteur littéraire, a notamment traduit *l'Intégrale SS Van Dine* et Philip Mac Donald pour Le Masque (Hachette) et publié *Où va ce train qui meurt au loin ?* (Traversées, collection « Poésie », préface de Jean-Pierre Siméon).

Débouchés professionnels

À l'issue de leur formation nos étudiants travaillent essentiellement pour des **maisons d'édition** ou des **packagers**.

Partenariats

- Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori (ISIT), Milan.
- Université de Leipzig.
- Scientific College of Greece, Athènes.
- Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction.
- Réseau Optimising Translator Training for a Multilingual Europe (OPTIMALE).

[plus d'information sur itiri.unistra.fr](https://www.itiri.unistra.fr)

Durée de la formation

- 4 semestres.
- Stage pratique d'au moins 3 mois.
- Mémoire : traduction d'un extrait (70-80 feuillets) d'un ouvrage inédit en France et libre de droits.